

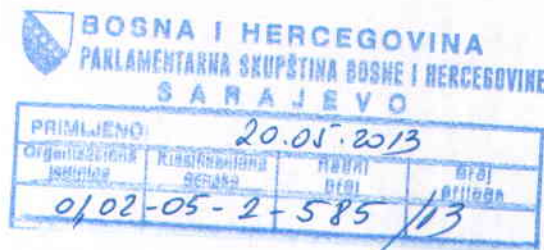


01,02-05-2

Број: 05-05-1-1659-2/13
Сарајево, 17. мај 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет: Сагласност за ратификацију амандмана тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Споразум о кредиту склопљен 27.12.2010. године за финансирање и проширње канализационог система у Градишци између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 31. маја 2012. године у Бечу и 06. децембра 2012. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-20639/12

Datum: 09.05.2013. godine

PRIMLJENO	17. 05	13
POSLOVANJE	05	05
POSLOVANJE	16	59

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG, potpisanog u Beču dana 31.05.2012. godine, i u Sarajevu dana 06.12.2012. godine, na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj dana 28.02.2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i UniCredit Bank Austria AG.

S poštovanjem,



MINISTAR

[Signature]
Dr. Zlatko Lagumdžija

PRIJEDLOG

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na ____ sjednici, održanoj _____ godine , donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM KOJI SE ODNOSI NA SPORAZUM O KREDITU SKLOPLJEN 27.12.2010. GODINE ZA FINANSIRANJE OBNOVE I PROŠIRENJE KANALIZACIONOG SISTEMA U GRADIŠCI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA, I UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Član 1.

Ratifikuje se Prvi amandman na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za finansiranje obnove i proširenje kanalizacionog sistema u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG, potpisan u Beču dana 31.05.2012. godine, i u Sarajevu dana 06.12.2012. godine, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM

**koji se odnosi na
SPORAZUM O KREDITU sklopljen 27. decembra 2010.**

**za finansiranje obnove i proširenje kanalizacijskog sistema u
Gradišci**

**između
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja
Ministarstvo finansija i trezora
("ZAJMOPRIMALAC")**

I

**UniCredit Banke Austrija AG, Beč, Austrija
("Banka")**

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM ("PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM") između ZAJMOPRIMAOKA I BANKE.

GDJE SU

- A. ZAJMOPRIMALAC I BANKA sklopili SPORAZUM od 27. decembra 2010. pod kojim je BANKA saglasna staviti na raspolaganje ZAJMOPRIMAOCU KREDIT u iznosu od 2.480.089,16 EUR pod uslovima i terminima izloženim u njemu ("SPORAZUM").
- B. ZAJMOPRIMALAC I BANKA žele izmijeniti SPORAZUM na način propisan u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

OVIM JE SADA DOGOVORENO KAKO SLIJEDI:

1. Definicije

Pojmovi definirani u Sporazumu, gdje to kontekst zahtijeva, i ako nije ovdje izričito drugačije definirano, imaju isto značenje u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Osim toga, u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM sljedeći pojmovi imaju značenja koja su im data u ovoj Klauzuli 1:

"DATUM STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM"

znači datum na koji BANKA potvrdi ZAJMOPRIMATELJU da su svi preduvjeti navedeni u Klauzuli 4. ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM (Preduvjeti) ispunjeni u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, pod uvjetom da BANKA izvršiti ZAJMOPRIMATELJA odmah nakon što takvi preduvjeti budu zadovoljeni.

2. Amandmani na Sporazum

Ugovorne strane su suglasne da se SPORAZUM UZ STUPANJE NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM mijenja na sljedeći način propisan u nastavku:

a) Član 1. (DEFINICIJE)

Definirana TAČKA POČETKA sada glasi kako slijedi:

"znači datum koji je raniji od (i) datuma Završnog izvještaja (Potvrda o finalnoj uplati / okončanoj situaciji) u skladu sa tačkom 8.5. UGOVORA I DODATKA II (B) ovog Sporazuma, ili (ii) 31. decembra 2012.

b) Član 5. (POVLAČENJA I ROKOVI OTPLATE)

Čl. 5.2 sada glasi kako slijedi:

"ZAJAM nepodmiren na kraju razdoblja POVLAČENJA otplaćuje ZAJMOPRIMALAC u 17 (sedamnaest) polugodišnjih, jednakih i konsektivnih rata, od kojih prva dospijeva na raniji datum od (i) datuma koji pada 48 mjeseci nakon datuma Završnog izvještaja (Potvrda o finalnoj uplati / okončanoj situaciji) (kao što je navedeno u UGOVORU), ili (ii) na 31. decembar 2016.

Sve ostale odredbe i uvjeti SPORAZUMA ostaju u punoj snazi i učinku u skladu sa njihovim uvjetima.

3. Zastupništva

ZAJMOPRIMALAC ovim izjavljuje da:

- (a) na datum ovoga PRVOGA AMANDMANA NA SPORAZUM i na DATUM STUPANJA NA SNAGU ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, sva zastupništva iz Člana 19. SPORAZUMA su istinita i tačna kao da ih je sačinio ZAJMOPRIMALAC, međutim, pod uvjetom da se sve reference na "ovaj SPORAZUM" čitaju i tumače kao reference na SPORAZUM kako je izmijenjen ovim PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM; i
- (b) na ovdje pomenuti datum nije nastupio Slučaj propusta (ili događaj koji s davanjem obavijesti, ili s istekom vremena može predstavljati takav Slučaj propusta)

4. Preduvjeti

- (i) Pristanak OEKB;
- (ii) ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM propisno potpisan od strane ZAJMOPRIMAOCU;
- (iii) pravno mišljenje ministra pravde Bosne i Hercegovine, u obliku i na način kao što je navedeno u Dodatku 1. ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM,

5. Stupanje na snagu ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, a biti će pravosnažan sa DANOM PRAVOSNAŽNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

BANKA će biti oslobođena od svoje obaveze da stavi KREDIT na raspolaganje ako uvjeti ovdje utvrđeni u Klauzuli 4. nisu ispunjeni na dan ili prije 31. decembra 2012.

6. Naknade i takse

U slučaju da OEKB ponovno izračuna OEKB-MARŽU za ZAJAM, BANKA obavještava o novom rasporedu isplate iznosa koji treba isplatiti ZAJMOPRIMAOCU i takve OEKB-MARŽE biti će naplaćene prema SPORAZUMU.

7. Ostalo

- (a) Od DANA STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM i ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM čitati će se i tumačiti kao jedan dokument.
- (b) ZAJMOPRIMALAC snosi sve troškove, poreze, pristojbe i namete bilo koje vrste koji dospijevaju na naplatu u vezi s provedbom, isporukom i performansom ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.
- (c) Odredbe Člana 15. (ZAKON I ARBITRAŽA) SPORAZUMA smatraju se ugrađenim ovdje kao da su iste izričito navedene u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM je sastavljen u dva primjerka i svaka je strana dobila jedan primjerak. U slučaju bilo kakvih prijevoda engleska verzija prevladava.

U POTVRDU gorenavedenog ugovorne strane su učinile da ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM bude propisno izvršen na dan i godinu kako je prvo gore napisano.

Datum:

Sarajevo, 6. decembar 2012.

(N. ŠPIRIĆ, s.r.)

U IME I ZA
Bosnu i Hercegovinu
koju zastupa Ministarstvo finansija
i trezora Bosne i Hercegovine

Datum:

Beč, 31. maj 2012.

(nečitak s.r. potpis) (nečitak s.r. potpis)

U IME I ZA
UniCredit Banke Austrija AG

DODATAK 1

Pravno mišljenje
(Uzorak)

Za: UniCredit Bank Austria AG
Dept 8067/Upravljanje proizvodima i portfeljem
Schottengasse 6 - 8
1010 Beč
Austrija

U vezi s PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM od a koji je sačinjen u odnosu na SPORAZUM od 27. decembra 2010. između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine i UniCredit Banka Austrija AG.

Lično sam pregledao/-la potpisani primjerak PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM i takve druge dokumente koje sam smatrao/-la potrebnim i relevantnim ispitati, kako bih ovdje mogao/-la izraziti pravno mišljenje. Pojmovi definirani u PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM imaju isto značenje u ovom mišljenju, osim ako nije drugačije određeno u ovom dokumentu.

Na temelju navedenog ja sam mišljenja da

- (a) su sve izjave navedene u pravnom mišljenju ("Pravno mišljenje") od 8. avgusta 2011. još uvijek važeće, istinite i tačne, pod uvjetom, međutim, da se sve reference na "Sporazum" čitaju i tumače kao reference na SPORAZUM kako je izmijenjen PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM.
- (b) G. / Gđa. koji je potpisao/-la PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM u cijelosti je bio/-la opunomoćen/-a i propisno za to ovlašten/-a.

Sarajevo,

.....
Ministar pravde Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 31/12/2012-13

Prijedor, 31. decembar 2012.

Aleksandra Majkić,

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u

Banja Luci; po rješenju: 01/2-704-30/02 od: 21. novembra 2002.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "*Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori*" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Nebojša Radmanović